

Übersetzung und Drucklegung gefördert von

Kulturamt der Stadt Wien/MA 7-Wissenschaftsförderung  
Ministerium für Kultur und Medien der Republik Serbien  
Verein für kulturelle Information/Wien

Umschlagsbild:

»Das Spital von Valjevo, 1915«. Es ist das letzte Bild der serbischen expressionistischen Malerin Nadežda Petrović (1873–1915), die in diesem Spital an Typhus starb. Petrović war eine herausragende Persönlichkeit der Frauenbewegung in Serbien und engagierte sich als freiwillige Krankenschwester in den Balkankriegen und im Ersten Weltkrieg.

(Mit freundlicher Genehmigung des Museums für zeitgenössische Kunst in Belgrad, *MSU – Muzej savremene umetnosti Beograd*)

© 2014 Promedia Druck- und Verlagsges.m.b.H., Wien  
Alle Rechte vorbehalten

Übersetzt von Mascha Dabić, Jelena Dabić, Antonija Dabić, Richard Schuberth und Gordana Ilić Marković.

Lektorat: Richard Schuberth & Hannes Hofbauer  
Gestaltung: Stefan Kraft  
Druck: Interpress, Budapest  
Printed in Hungary  
ISBN 978-3-85371-368-6

Fordern Sie die Kataloge unseres Verlages an:  
Promedia Verlag,  
Wickenburgg. 5/12  
A-1080 Wien

E-Mail: [promedia@mediashop.at](mailto:promedia@mediashop.at)  
Web: [www.mediashop.at](http://www.mediashop.at)

Gordana Ilić Marković (Hg.)

# BEΛIKH PAT – DER GROSSE KRIEG

Der Erste Weltkrieg im Spiegel  
der serbischen Literatur und Presse

# INHALT

Vorwort der Herausgeberin .....	7
Gordana Ilić Marković: »Ich mied es, mich zu erinnern.«	
Schriftsteller, Künstler und Journalisten im Krieg. ....	9
Mile Bjelajac: Serbien im Ersten Weltkrieg. ....	47
Anton Holzer: Schüsse in Šabac. Die Massaker an der Zivilbevölkerung 1914 ..	71

## KAPITEL 1: VOR DEM KRIEG – DIE ZERREISSPROBE

Miloš Crnjanski: Kommentare .....	86
»Demonstrationen gegen die Serben in Wien« .....	88
Der serbische Gesandte in Wien, Jovan M. Jovanović, an den serbischen Regierungschef und Außenminister Nikola Pašić .....	90
»Die Drohungen gegen Vojvoda Putnik« .....	92
Moritz Aufferberg-Komarów: Über den Vojvoden Putnik .....	93
»Nichtzulassung ausländischer Serben an die Wiener Universität« .....	93
»Eine verrückte Sache« .....	94
Österreich-Ungarns Note an Serbien .....	94
Der serbische Regierungschef Nikola Pašić an alle Gesandtschaften des Königreichs Serbien .....	97
Antwort der königlichen Regierung Serbiens auf die Note Österreich-Ungarns .....	98
Generalmobilmachung in Serbien. ....	101
Karl Kraus: Die letzten Tage der Menschheit, I. Akt, 5. Szene. ....	101

## KAPITEL 2: KRIEGSERKLÄRUNG 28. JULI 1914

Kriegserklärung: Das Telegramm .....	104
»Kriegserklärung«, Wiener Zeitung .....	105

## KAPITEL 3: 1914: DIE ERSTEN KRIEGSOPERATIONEN DER ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN ARMEE IN SERBIEN

Dušan Đonović – »Das erste Opfer in unserem großen Krieg«, Zeitungsartikel, Nachruf .....	106
Slavka Mihajlović: Tagebuch einer Ärztin – Belgrad .....	106
Egon Erwin Kisch: Napis to, Kisch! .....	110
Egon Erwin Kisch: Schreib das auf, Kisch .....	112
John Reed: In Šabac .....	115
Vojislav Ilić Mladi: Das Kind und der Verwundete. ....	115
Vojislav Ilić Mladi: Die Mutter .....	117
Branislav Nušić: Der Roman eines Mädchens .....	117
Soldatentagebuch: Sommer 1914 in Mačva .....	131

Dimitrije Tucović: Die letzten Tagebucheinträge .....	133
Karl Kraus: Die letzten Tage der Menschheit, II. Akt, 19. Szene .....	134
Jovan Miodragović: Dreizehntägige Besetzung von Belgrad 1914 .....	136
»Warum führten die Österreicher Verschleppungen durch?« .....	140
Soldaten-Neujahrskarte 1915 .....	141
Karikatur »Des Kaisers Franz Osteruniform« .....	142
Karikatur: »Saure Trauben« .....	143
Karikatur: »Die Waage« .....	144

## KAPITEL 4: BESATZUNG SERBIENS HERBST 1915–HERBST 1918

Feldmarschall Mackensen: Tagebucheintrag .....	145
Alexander Roda Roda (Sándor Friedrich Rosenfeld): Serbisches Tagebuch .....	146

## KAPITEL 5: DAS LEBEN IM BESETZTEN SERBIEN

Das Plakat: Proklamation .....	148
Slavka Mihajlović: Tagebuch einer Ärztin – Belgrad .....	148
Kundmachung: »An die Bevölkerung«, Graf von Salis .....	149
Luka Lazarević: Belgrad 1915–1918 .....	150
Das Plakat: Todesanzeige, Beograd 1915 .....	154
Belgrad von heute: »Eine Schule für Kinder öst.-ungar. Staatsangehöriger in Belgrad« .....	155
Bora Stanković: Unter Okkupation (1915–1918) .....	155
Otto Alscher: Die schöne Wienerin. ....	162
»Die Frau mit zwei gefangenen Ehemännern« .....	162
Österreichisch-Englische Bank, Werbeanzeige .....	163
Isidora Sekulić: Wie war es denn wirklich? .....	163
Momčilo Nastasijević: Eintragungen. ....	167
Momčilo Nastasijević: Der Traum des einbeinigen Kameraden .....	172
Branimir Ćosić: Das einsame Haus .....	176
Vladislav Petković Dis: Frühling 1915. ....	183

## KAPITEL 6: VON DER FRONT INS FREMDE HINTERLAND – SERBISCHES GOLGOTA

Feldmarschall Mackensen: Tagebucheintrag .....	184
Serbisches Golgota .....	185
Rastko Petrović: Auszug aus dem Roman »Der sechste Tag« .....	186
Die Geschichte zu einem Bild von der Insel Vido, 1916. ....	193
Milutin Bojić: Wie Prometheus .....	196
Ein Offizier erzählt: Selbstmord zweier Soldaten [1915] .....	197
Soldat Života Pantić erzählt .....	197
Vladislav Petković Dis: Sie marschieren .....	198

KAPITEL 7: IM FREMDEN HINTERLAND –  
MIT ARMEE UND REGIERUNG AUF KORFU UND IM EXIL IN EUROPA

Maler Miodrag Petrović: Tagebucheintrag . . . . .	200
Milutin Bojić: Orangenblüte . . . . .	200
Milutin Bojić: Singidunum . . . . .	201
Vladislav Petković Dis: Unter den Meinen . . . . .	202
Milorad A. Marković: Postkarte aus Frankreich . . . . .	203
Stanislav Vinaver: Aus dem Tagebuch eines Pariser Studenten . . . . .	204
Deklaration von Korfu . . . . .	212
Zeitung »Balkan World« . . . . .	215

KAPITEL 8: KRIEGSGEFANGENE UND INTERNIERTE

Serbischer Soldat der Donaudivision erzählt über seine Gefangenschaft . . . . .	217
Kriegsgefangener schreibt aus Nagymegyér/ Velký Meder nach Serbien . . . . .	217
Serbischer Major P. P. schreibt aus Grödig nach Serbien . . . . .	218
Serbischer Offizier R.S. schreibt aus Grödig nach Serbien . . . . .	218
Ein serbischer Gefangener schreibt aus Mauthausen nach Hause . . . . .	220
Ein serbischer Gefangener schreibt aus Boldogasszony/Frauenkirchen an das serbische Rote Kreuz in Genf . . . . .	220
Soldat Aksentije Đedović: Postkarte aus Boldogasszony/Frauenkirchen . . . . .	221
Slavka Mihajlović: Tagebuch einer Ärztin – Belgrad . . . . .	224
Sima Pandurović: Die Fügung . . . . .	225
Sima Pandurović: Zeitgenosse (Mai 1918) . . . . .	226

KAPITEL 9: AN DER THESSALONIKI-FRONT 1916–1918

Stanislav Krakov: Ausschnitt aus dem Roman »Die Flügel« . . . . .	228
Stevan Jakovljević: Die serbische Trilogie. Ausschnitte . . . . .	230
Ein Soldat erzählt: Die Hinrichtung von Dragutin Dimitrijević Apis . . . . .	244
Milorad Marković, Reserveoffizier: Tagebuch . . . . .	246

EPILOG

Milorad Marković, Reserveoffizier: Tagebuch . . . . .	250
Dagiša Vasić: Aus dem Erzählband »Erloschene Weihrauchkessel« . . . . .	254
Veljko Petrović: Die Rückkehr . . . . .	256
Zeittafel . . . . .	263
Literaturverzeichnis . . . . .	266